



CONVENIO TIPO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO ANDALUZ DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN AGRARIA, PESQUERA, ALIMENTARIA Y DE LA PRODUCCIÓN ECOLÓGICA, Y EL COLABORADOR TERRES INOVIA (INSTITUTO TÉCNICO DE PLANTAS OLEAGINOSAS Y PROTEAGINOSAS) PARA LA TRANSFERENCIA Y LA REALIZACIÓN DE ENSAYOS DE EVALUACIÓN DE MATERIAL DE HABA DE INVIERNO Y GARBANZO

MODEL COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN ANDALUSIAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL AND FISHERIES RESEARCH AND TRAINING AND PARTNER TERRES INOVIA (TECHNICAL INSTITUT IN CHARGE OF OLEAGINOUS AND PROTEIN PLANTS) FOR TECHNOLOGY TRANSFER AND TESTING AND EVALUATION OF WINTER FABA BEAN AND CHICKPEA MATERIAL

Convenio adaptado al Tipo de título abreviado: Convenio ensayos de evaluación de material vegetal (Informe del Gabinete Jurídico AMP00615/12)

Agreement adapted to Short Title Model: Agreement for evaluation tests of plant material (Report of the Legal Department AMP00615/12)

Expediente IFAPA 114/2016

IFAPA record 114/2016



CONVENIO TIPO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO ANDALUZ DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN AGRARIA, PESQUERA, ALIMENTARIA Y DE LA PRODUCCIÓN ECOLÓGICA, Y EL COLABORADOR TERRES INOVIA (INSTITUTO TÉCNICO DE PLANTAS OLEAGINOSAS Y PROTEAGINOSAS) PARA LA TRANSFERENCIA Y LA REALIZACIÓN DE ENSAYOS DE EVALUACIÓN DE MATERIAL DE HABA DE INVIERNO Y GARBANZO

MODEL COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN ANDALUSIAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL AND FISHERIES RESEARCH AND TRAINING AND PARTNER TERRES INOVIA (TECHNICAL INSTITUT IN CHARGE OF OLEAGINOUS AND PROTEIN PLANTS) FOR TECHNOLOGY TRANSFER AND TESTING AND EVALUATION OF WINTER FABA BEAN AND CHICKPEA MATERIAL

Expediente IFAPA 114/2016

IFAPA record 114/2016

En Sevilla, a 30 de septiembre de 2016

In Seville, 30th September of 2016

REUNIDOS

TOGETHER

De una parte, **D. Jerónimo J. Pérez Parra**, Presidente del Instituto Andaluz de Investigación y Formación Agraria, Pesquera, Alimentaria y de la Producción Ecológica (en adelante IFAPA), Agencia Administrativa adscrita a la Consejería de Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural, en virtud del Decreto 215/2015, de 14 de julio, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural, nombrado por Decreto 359/2015, de 28 de julio (BOJA nº 147 de 30 de Julio de 2015), en ejercicio de las competencias que le confieren los artículos 5-1º y 8-1º, de la Ley 1/2003, de 10 de abril, de creación del IFAPA, y el artículo 10, apartados a) y h) del Anexo al Decreto 359/2003, de 22 de diciembre, por el que se aprueban sus Estatutos, con C.I.F. Q- 4100689A, con sede en Avda. Grecia, s/n, planta 1ª, Edificio Administrativo Los Bermejales, 41012 Sevilla.

From one side, **Mr. Jerónimo J. Pérez Parra**, President of the Andalusian Institute of Agricultural Research and Training, Pesquera, Alimentaria and Organic Production (hereinafter IFAPA) Administrative Agency attached to the Ministry of Agriculture, Fisheries and Rural Development, under Presidential Decree 215/2015, of 14 July, of the Vice President and restructuring of Ministries, appointed by Decree 359/2015 of 28 July, in exercise of the powers conferred by Article 5-1 ° and 8-1 °, of the Law 1 / 2003, to April 10, creating IFAPA, and Article 10, paragraphs a) and h) of the Annex to Decree 359/2003, of 22 December, approving its Statutes, CIF Q-4100689A, based in Avda. Grecia s/n, Building "Los Bermejales" (41012-Sevilla).

Y de otra parte, **D. André Merrien**, con [redacted] en nombre y representación de la empresa TERRES INOVIA (Instituto Técnico de plantas Oleaginosas y Proteaginosas), (en adelante COLABORADOR), con CIF (nº Siret en Francia) 77568849200286, en calidad de Director Adjunto, de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas según sus estatutos y nombramiento en este cargo el 21 de agosto de 2013, con domicilio en 11, rue de Monceau – CS 60003 75378 Paris Cedex 08.

And of the other part, **Mr. André Merrien**, [redacted] on behalf of the corporation TERRES INOVIA (Technical Institut in charge of oleaginous and protein plants), (hereinafter PARTNER), VAT no. (Nº Siret in France) 77568849200286, acting as its Deputy Director, in accordance with the powers conferred by its statutes and nomination at this charge in August, 21th 2013, located in 11, rue de Monceau – CS 60003 75378 Paris Cedex 08.

Ambas partes comparecientes, en virtud de las representaciones que ostentan, se reconocen mutua y reciprocamente capacidad jurídica y de obrar suficiente para el otorgamiento del presente Convenio, a cuyos efectos

Acting both as authorised representatives, mutually and reciprocally recognized legal and acting capacity to enter into this Agreement, for which purpose

EXPONEN

Primero. Que es objetivo de IFAPA, contribuir a la modernización de los sectores agrario, pesquero y alimentario de Andalucía, y a la mejora de su competitividad a través de la investigación, la innovación, la transferencia de tecnología y la formación de agricultores, pescadores, técnicos y trabajadores de esos sectores. Que IFAPA actúa en el ejercicio de las competencias de fomento de la investigación, título atribuido a las Comunidades Autónomas por el artículo 148.1.17ª de la Constitución y conforme a la Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo, Reforma del Estatuto de Autonomía para Andalucía. Dichas competencias se encuentran asignadas al IFAPA por la ley 1/2003, de 10 de abril, de su creación, y el Decreto 359/2003, de 22 de diciembre por el que se aprueban sus estatutos, modificado por Decreto 240/2008, de 13 de mayo.

DECLARE

First. That is IFAPA objective to contribute to the modernization of agriculture, fisheries and food of Andalusia, and improving its competitiveness through research, innovation, technology transfer and the training of farmers, fishermen, technicians and workers in these sectors. That IFAPA acts in the exercise of the powers of promoting research, title attributed to the regions by Article 148.1.17 of the Constitution ^a and according to the Organic Law 2/2007, of March 19, Reform Statute Autonomy for Andalusia. Those powers are assigned to IFAPA by law 1/2003, of April 10, from its inception, and Decree 359/2003, of 22 December, which approves the statutes, as amended by Decree 240/2008, of May 13.

A tal efecto IFAPA, desarrollará cuantas funciones sean necesarias para el cumplimiento de los objetivos previstos a través del fomento de la investigación, innovación, desarrollo y aplicación de sistemas de producción agrícolas, ganaderos, pesqueros y acuícolas; pudiendo celebrar Convenios de colaboración con cualesquiera entidades públicas o privadas para el desarrollo de programas de actuación en los ámbitos de la investigación, de la transferencia de tecnología o de la formación en materia agraria, pesquera y alimentaria. En el presente caso, de conformidad su artículo 3, apartados e) y h) de dicha norma.

Segundo. Que en el marco de la Ley 16/2007, de 3 de diciembre, de Ciencia y Conocimiento, en su Art. 32, IFAPA, como Organismo Público de Investigación, puede suscribir Convenios de colaboración y celebrar Contratos, cuyo fin sea la realización de alguna de las siguientes actividades

- a) La investigación científica, el desarrollo o la innovación.
- b) El uso y el aprovechamiento, industrial o comercial, de las innovaciones, de los conocimientos científicos y de los resultados obtenidos y desarrollados por el Organismo.
- c) Prestación de servicios técnicos relacionados con los fines propios del Organismo.

Tercero. Que es objetivo del COLABORADOR el probar las innovaciones ofrecidas por terceros, que sirvan a los productores de semillas oleaginosas y proteaginosas. La misión del Terres Inovia, recogida en sus Estatutos, es mejorar la competitividad económica de las semillas oleaginosas, leguminosas de grano y cultivos de cáñamo a través de medios técnicos,

For this purpose the IFAPA performs all the duties necessary for the fulfillment of the objectives through the promotion of research, innovation, development and application of agricultural production systems, livestock, fisheries and aquaculture, and may enter into agreements of cooperation with any public or private entities for the development of action programs in the fields of research, technology transfer or training to farming, fishing and food. In this case, under Article 3, paragraphs e) and h) of this rule.

Second. Within the framework of Law 16/2007, of December 3, Science and Knowledge, in Article 32, the IFAPA as public research organization, can subscribe collaboration agreements and enter into Contracts, whose purpose is the realization any of the following activities

- a) Scientific research, development or innovation.
- b) The use and utilization, industrial and commercial innovations, scientific knowledge and the results and developed by the Agency.
- c) The provision of technical services related to the aims of the Agency.

Third. That is the goal of the PARTNER is to test the innovations offered by third parties, serving producers of oilseeds and protein crops. Terres Inovia's mission, collected in its Statutes, is to improve the economic competitiveness of oilseed, grain legumes and hemp crops through technical means,

mediante la adaptación de la producción al contexto económico, las necesidades regulatorias y demandas de la sociedad. Sus programas tienen como objetivo optimizar la producción de granos, para valorar los productos y diversificar los puntos de venta. Es parte de una interprofesional dinámica, cuyo objetivo es la promoción de los productos finales del sector: el aceite, tortas de cereales y fibra. Los cultivos principales implicados son la colza, girasol, soja, semillas de lino, guisantes, habas, altramuces y el cáñamo industrial.

by adapting production to the economical context, the regulatory requirements and demands of society. Its programs aim to optimize grain production, to value the products and diversify outlets. It is part of a dynamic interprofession, whose goal is to promote the final products of the sector: oil, cakes grain and fibre. The main crops involved are rapeseed, sunflower, soybean, linseed, pea, field bean, lupin and industrial hemp.

Cuarto. Que IFAPA está en posesión de un material que consiste en Haba de invierno y Garbanzo listados en el Anexo II; "MATERIAL" en este Convenio significa el anteriormente mencionado, así como líneas, razas, subgrupos, derivadas y formas replicadas relativas al propio material, junto con cualquier INFORMACIÓN, oral o escrita, de naturaleza confidencial, relacionada con el MATERIAL

Fourth. That IFAPA is in possession of material that is Winter Faba bean and Chickpea listed in Annex II; "MATERIAL" in this Agreement means the above as well as lines, races, subgroups, derived and replicated forms on the material itself, along with any INFORMATION, oral or written, of a confidential nature, related to the MATERIAL

Quinto. Que tanto IFAPA como el COLABORADOR, están interesados en desarrollar ensayos de evaluación del MATERIAL, bien unilateralmente por parte del colaborador, o bien conjuntamente, uniéndolos medios humanos y técnicos de ambas entidades.

Fifth. That both, IFAPA and the PARTNER, are interested in developing MATERIAL evaluation tests, either unilaterally by the partner, or together, uniting human and technical resources of both entities.

Sexto. Que al objeto de definir y concretar el desarrollo de los ensayos, las partes firmantes han decidido suscribir el presente Convenio de colaboración en base a las siguientes,

Sixth. That in order to define and specify the development of the tests, the parties have decided to enter into this collaboration agreement based on the following,

CLÁUSULAS

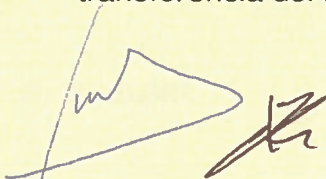
PRIMERA.- OBJETO

El objeto del presente Convenio es la transferencia del MATERIAL para la

CLAUSES

FIRST.- PURPOSE

The purpose of this Agreement is the transfer of the MATERIAL for



realización de ensayos de evaluación por parte del colaborador

conducting evaluation tests by the partner

Se incluirá como Anexo I una memoria de actividades a desarrollar.

An activity report to develop is included as Annex I.

SEGUNDA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES

SECOND.- OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Este Convenio no lleva aparejada ninguna obligación financiera específica por ninguna de las partes. Ambas partes podrán cooperar en la búsqueda de financiación externa para la ejecución de las actividades ante entidades nacionales e internacionales.

This Agreement does not entail any specific financial obligation by any of the parties. Both parties will cooperate in seeking external funding for the implementation of activities at national and international institutions for the development of joint activities.

IFAPA proporcionará el material necesario que se va a utilizar para el establecimiento del ensayo de evaluación y concede al COLABORADOR autorización para cultivar dicho material en sus instalaciones.

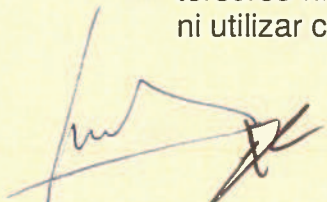
The IFAPA will provide the necessary material to be used for establishing the evaluation test and grants the PARTNER permission to cultivate such material in its facilities.

El material es suministrado al COLABORADOR sin exclusividad y con el único objetivo de investigación y experimentación. Consecuentemente, el COLABORADOR se compromete a usar el material exclusivamente para este propósito.

The material is supplied to the PARTNER non-exclusively and with the sole purpose of research and experimentation. Consequently, the PARTNER agrees to use the material only for this purpose.

El COLABORADOR reconoce a IFAPA como el propietario exclusivo del material, la información y los derechos de propiedad industrial e intelectual relativos a ellos. Consecuentemente, el COLABORADOR no incluirá el MATERIAL como tal y/o la información en solicitudes de patente u otros títulos de propiedad intelectual sin el previo acuerdo por escrito de IFAPA. El COLABORADOR se compromete a no propagar el material, ni suministrarlo a terceros ni utilizarlo en mejora genética, ni utilizar comercialmente su producción

The PARTNER recognizes IFAPA as the sole owner of the material, information and the rights of intellectual property relating thereto. Consequently, the PARTNER will not include the MATERIAL as such and / or information on patent applications or other intellectual property titles without the prior written agreement of the IFAPA. The PARTNER agrees not to spread the material, or supply to third parties or use in breeding, production or commercial use



sin autorización por escrito por parte de IFAPA.

without written permission by the IFAPA.

El COLABORADOR se compromete a realizar las operaciones oportunas para mantener el ensayo en adecuadas condiciones de cultivo y permitirá el acceso libre de los representantes de IFAPA a las instalaciones del ensayo.

The PARTNER agrees to perform the operations necessary to maintain the appropriate test growing conditions and allow free access IFAPA representatives to the facilities of the test.

El material suministrado es de carácter experimental. IFAPA no da ninguna garantía en cuanto a su utilidad, eficiencia, comerciabilidad, no toxicidad, seguridad, o adecuación para un uso particular. IFAPA rechaza cualquier obligación o responsabilidad con respecto a cualquiera y todos los daños causados por el material y la información, y por el uso que pueda hacerse de él.

The material provided is experimental. IFAPA gives no warranty as to its usefulness, efficiency, merchantability, non-toxicity, safety, or suitability for a particular use. IFAPA disclaims any obligation or responsibility for any and all damages caused by the material and information, and the use made of it.

El COLABORADOR no llevará a cabo manipulaciones o alteraciones, los cuales puedan afectar a los derechos de IFAPA en el MATERIAL, sin el previo consentimiento escrito de IFAPA. El COLABORADOR no está autorizado a combinar, mezclar o incorporar el MATERIAL con otro material (biológico o no).

The PARTNER will not perform manipulations or alterations, which may affect the rights of IFAPA on the MATERIAL, without the prior written consent of IFAPA. The PARTNER is not allowed to combine, mix or incorporate the MATERIAL with another material (biological or not).

El COLABORADOR se compromete a utilizar el MATERIAL de acuerdo a las leyes y reglamentos nacionales e internacionales y hará las gestiones necesarias para obtener todas las autorizaciones necesarias para la realización de sus actividades de investigación y experimentación.

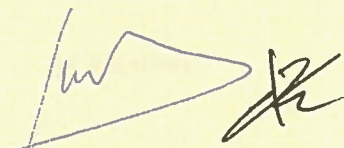
The PARTNER agrees to use the MATERIAL in accordance with the laws and national and international regulations and will arrange to obtain all necessary authorizations to carry out their research and experimentation.

TERCERA.- SEGUIMIENTO DE LOS ENSAYOS

THIRD.- MONITORING OF TESTS

Los ensayos serán supervisados por la Dra. Ana María Torres Romero del Área Mejora y Biotecnología del Centro IFAPA

The tests will be supervised by Dra. Ana Maria Torres Romero, whose thematic Area is Plant Breeding and Biotechnology from IFAPA Center



Alameda del Obispo y por el Sr. Guilles Beugniet, Ingeniero de desarrollo de la Región Sur, por parte del COLABORADOR. Serán los encargados del seguimiento de la ejecución y evaluación de los resultados de la actividad objeto de este Convenio de colaboración, la interpretación de cualquier cuestión derivada de las cláusulas del mismo y la presentación de un informe final.

Alameda del Obispo and by Mr. Guilles Beugniet, Engineer Regional Development in South Region, from the PARTNER. They will be responsible for monitoring the implementation and evaluation of the results of the activity under this collaboration agreement, the interpretation of any matter arising from the terms thereof and the submission of a final report.

CUARTA.- DIFUSIÓN Y DERECHOS

El COLABORADOR reconoce la naturaleza confidencial del MATERIAL y la INFORMACIÓN y está de acuerdo con:

- Suministrar este MATERIAL y la INFORMACIÓN solo a miembros del personal permanente, o a sus socios, los cuales aceptan las condiciones de este Convenio.
- Tomar las medidas razonables para evitar que este personal revele a terceras partes, incluso sin contraprestación ninguna, sin el acuerdo previo y por escrito con IFAPA, todo o una parte del MATERIAL y/o la INFORMACIÓN.
- El Colaborador asume la responsabilidad de ejecutar las obligaciones de este Convenio a todas las personas tengan acceso al MATERIAL y / o a la INFORMACIÓN.

Las obligaciones de confidencialidad de las partes en el presente Convenio no se aplicarán a la INFORMACIÓN y al MATERIAL:

- Que son de dominio público en el momento de su divulgación por una de las partes;

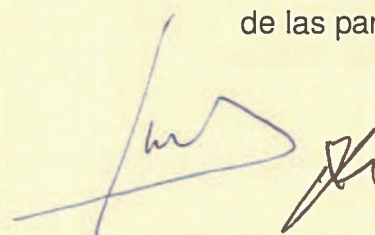
FOURTH.- DISSEMINATION AND RIGHTS

The PARTNER acknowledges the confidential nature of the material and information and is in accordance with:

- Providing this MATERIAL and INFORMATION only to permanent staff, or its partners, who accept the terms of this Agreement.
- Take reasonable steps to prevent these personnel from disclosing to third parties, even without any consideration, without prior written agreement with the IFAPA, all or part of the MATERIAL and / or INFORMATION.
- The Partner is responsible for fulfilling the obligations of this Convention to all persons having access to the MATERIAL and / or INFORMATION.

The confidentiality obligations of the parties to the present Agreement shall not apply to the INFORMATION and MATERIAL:

- Which are in the public domain at the time of its disclosure by a party;



- Que entran en el dominio público sin ningún tipo de incumplimiento de este Convenio;
 - Que ya son conocidas por IFAPA y/o Colaborador antes de la entrada en vigor de este Convenio sin haber sido transmitida, directa o indirectamente, por ninguna de las partes.
- Entering the public domain without any breach of this Agreement;
 - Which are already known by the IFAPA and / or the PARTNER before the entry into force of this Convention without being transmitted, directly or indirectly, by any party.

Los resultados obtenidos por el COLABORADOR, no pueden ser revelados a terceros sin la autorización previa y por escrito de IFAPA y asimismo se compromete a mantener informado a IFAPA del desarrollo de los trabajos.

The results obtained by the PARTNER, can not be disclosed to third parties without prior written authorization by the IFAPA and the PARTNER also agrees to keep IFAPA informed of the development of the work.

Ambas partes determinarán de forma conjunta si los resultados y el material pueden ser objeto de una comunicación oral o por escrito y qué autores de las dos partes serán coautores. En todas las publicaciones relativas a la utilización del MATERIAL y/o la INFORMACIÓN, el COLABORADOR debe hacer referencia a IFAPA como la fuente del MATERIAL.

Both parties will jointly determine whether the results and material can be subjected to an oral or written communication and what authors of both parties will be co-authors. In all publications relating to the use of the MATERIAL and / or INFORMATION, the PARTNER shall refer to IFAPA as the source of the MATERIAL.

El COLABORADOR, en todo momento, reconocerá que no posee ningún derecho de propiedad o intelectual del material incluido en los ensayos. En el supuesto de que el COLABORADOR tuviese conocimiento de cualquier infracción que afectase a los derechos de propiedad del material deberá notificarlo de inmediato a IFAPA.

The PARTNER, at all times, recognizes that it does not have any ownership rights in the material contained in the tests. In the event that the PARTNER becomes aware of any violation that would affect the property rights of the material should immediately notify IFAPA.

QUINTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

FIFTH.- MONITORING COMMITTEE

Mediante el presente Convenio de colaboración se constituye la Comisión de Seguimiento, integrada por dos representantes de IFAPA y un representante del COLABORADOR, debiendo existir una representación

Through this collaboration agreement the Monitoring Committee is constituted, composed of two representatives from IFAPA and one representative from the PARTNER, and there must be a balanced representation

equilibrada de hombres y mujeres, en los términos previstos en el apartado 2 del artículo 19 de la Ley 9/2007, de 22 de noviembre, que serán designados por las personas que suscriben de este Convenio.

Por parte de IFAPA, la representación estará formada por la persona titular de la Coordinación de Área de Mejora y Biotecnología y la persona responsable del presente Convenio, Dra. Ana María Torres Romero; y por parte de la entidad por Charlotte Chambert, Ingeniera de Proteaginosas de la Región Sur. En caso de vacante, ausencia o enfermedad, podrán ser suplidos por las personas que designen cada una de las partes firmantes del presente Convenio.

Esta Comisión será el órgano encargado del seguimiento de la ejecución y evaluación de resultados de la actividad objeto de este Convenio de colaboración, e interpretará cualquier cuestión derivada de las cláusulas del mismo. Se reunirá al menos una vez al año, o cuando lo solicite una de las partes.

En cuanto al régimen de funcionamiento de esta Comisión se estará a lo dispuesto por el Capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y Título IV, Capítulo II, Sección I de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía, en lo que resulte de aplicación.

of men and women, under the terms provided for in paragraph 2 of Article 19 of Law 9 / 2007 of November 22, to be appointed by the people who signed this Agreement.

On behalf of IFAPA, it will be represented by both, the person holding the coordination of the area of Plant Breeding and Biotechnology and the person responsible of the present Agreement, Dra. Ana Maria Torres Romero; on behalf of the PARTNER, it will be represented by Charlotte Chambert (Engineer referent protein crops in South Region). In case of vacancy, absence or illness, they may be replaced by those persons being appointed by each one of the signing Parties of the present Agreement.

This Commission is the body responsible for monitoring the implementation and evaluation of results of the activity under this collaboration agreement, and interpret any matter arising from the terms thereof. Shall meet at least once a year, or when requested by a party.

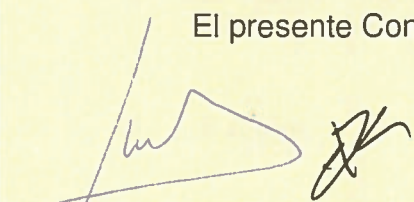
As for the operating system of this Commission, subject to the provisions of Chapter II of Title II of Law 30/1992, of 26 November, on the Legal Regime of Public Administrations and the Common Administrative Procedure, pursuant of Article 91 of Law 9/2007, of October 22 of the Administration of the Government of Andalusia, as may be applicable.

SEXTA.- VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Convenio de Colaboración

SIXTH.- VALIDITY AND DURATION

This Cooperation Agreement



entrará en vigor a partir de su firma y su duración será de 12 meses, aunque se podrá ampliar el plazo de su vigencia, sin modificar el programa de trabajo, ni el presupuesto de ejecución, por motivos sobrevenidos o error de previsión, que solo afectará a la duración de la ejecución del proyecto, previa propuesta de la Comisión de Seguimiento.

Las posibles modificaciones y prórrogas a este Convenio se realizarán en Adendas, debidamente firmadas por las partes participantes en el mismo.

Una vez acabado el ensayo, o antes si se desprende de la propiedad de la parcela, el COLABORADOR se compromete a destruir el material existente excepto autorización expresa por parte de IFAPA.

En cualquier caso, las obligaciones de confidencialidad y secreto contenido en este Convenio se mantendrán siempre y cuando la INFORMACIÓN, el MATERIAL y los resultados no sean ya de dominio público.

SÉPTIMA.- CAUSA DE EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Será causa de extinción del Convenio, el mutuo acuerdo de las partes participantes.

Asimismo, cualquiera de ellas podrá instar fehacientemente y con una antelación de al menos un mes a la fecha propuesta para ello, la resolución de este Convenio, cuando estime que se han generado alteraciones sustanciales en las condiciones que propiciaron la celebración del mismo y/o que se ha producido el incumplimiento injustificado de alguna de sus cláusulas, y, en todo caso, con las consecuencias que legalmente se deriven de dicha

shall enter into force upon signature and will last for 12 months, although it may extend the term of its validity without modifying the work program, and budget execution for reasons occurring or forecast error, which only affect the duration of the project, on a proposal from the Monitoring Committee.

Possible modifications and extensions to this Agreement will be made in Addenda, duly signed by the parties involved in it.

After finishing the test, or earlier if it gets rid of the property of the plot, the PARTNER undertakes to destroy the existing material unless expressly authorized by the IFAPA.

In any case, the obligations of confidentiality and secrecy in this Agreement shall be maintained as long as the INFORMATION, MATERIAL and results are not already in the public domain.

SEVENTH.- CAUSE OF TERMINATION OF AGREEMENT

The Agreement will result in termination of the Convention by the mutual agreement of the parties involved.

In addition, either party may reliably request with an advanced notice of at least one month before the proposed date for this, the resolution of this Convention, when it finds that substantial changes have been created in the conditions that led to its conclusion and / or that there has been unjustified breach of any of its terms, and, in any case, with the legal consequences arising from such

rescisión y sin perjuicio de los derechos y obligaciones pendientes entre las entidades firmantes.

En tal caso, el COLABORADOR se compromete al arranque y destrucción de todo el material del que disponga

OCTAVA.- RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

El presente Convenio tiene la naturaleza de los previstos en el artículo 6 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en conexión con el artículo 4 del mismo Texto Legal.

El Convenio deberá publicarse en BOJA, de conformidad con lo establecido en el art. 8.2 de la Ley 30/1992, en relación con el art. 9 de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Se aplicarán los principios del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, para la resolución de las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Ambas Partes se comprometen a intentar solucionar de manera amistosa cuantas discrepancias pudieran surgir en cuanto a la interpretación del Convenio. Agotados los medios de diálogo y negociación, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo, de conformidad con el artículo 44 de la ley 29/1998, de 13 de julio reguladora de dicha jurisdicción.

termination without prejudice to the rights and obligations outstanding between the signatories.

In this case, the PARTNER agrees to uprooting and destruction of all the material that it has.

EIGHTH.- LEGAL REGULATIONS AND CONFLICT RESOLUTION

This Agreement has the nature of those envisaged in Article 6 of Law 30/1992, of 26 November on the Legal Regime of Public Administrations and the Common Administrative Procedure, in conjunction with Article 4 of the Legal Text.

The Convention shall be published in BOJA, in accordance with the provisions of art. 8.2 of Law 30/1992, in relation to art. 9 of Law 9/2007, of October 22, the Administration of the Government of Andalusia.

The principles that will be applied are those of the Royal Decree 3/2011, of 14 November, approving the revised text of the Law on Public Procurement, to resolve doubts and gaps that may arise.

Both Parties agree to attempt to resolve amicably any discrepancies that may arise as to the interpretation of the Convention. Exhausted all means of dialogue and negotiation, disputed issues are of knowledge and competence of an administrative court order in accordance with Article 44 of Law 29/1998, of 13 July regulating such jurisdiction.



Y para que así conste y surta sus efectos, firman los comparecientes, en la representación que ostentan y en prueba de conformidad, este documento, por duplicado, en el lugar y fecha citados en el encabezamiento.

I witness whereof, for the record and entry into force, it is signed by the authorised representatives, this paper, in duplicate, at the place and date indicated above

Por IFAPA

By THE PARTNER

D. Jerónimo J. Pérez Parra

Mr. André Merrien

TERRES INOVIA

270, Avenue de la Pomme de Pin
B.P. 90635 - Ardon
45166 OLIVET CEDEX

Tél : 02.38.69.22.00 - Fax : 02.38.69.90.67